

## 粵謳中的虚拟关系词三例\*

杨敬宇

中山大学中文系

**提要** 表虚拟关系复句中的关系词有不同来源和不同的发展路径。本文考察了粤讴作品中常见的三个虚拟关系词：“千日”、“但得”和“舍得”，分析它们的属性，及其在百年间的发展情况。这三个词在其他粤方言文献中较少出现，是受语体环境的制约。

**关键词** 虚拟关系、“千日”、“但得”、“舍得”、粤讴、语体

虚拟是在日常生活中经常被运用的一种关系，语言中因此存在很多表达虚拟关系的假设复句和条件复句，相关的虚拟关系词也数量庞大<sup>1</sup>。之所以能提供丰富的关联词，一是因为虚拟关系内部类型多种多样，可以分成虚拟的原因、虚拟的条件等，虚拟程度不同、虚拟语境不同，也都需要不同的关系词语来帮助表达。而关系词语本身来源多种多样，可以是连词、副词、句末助词和超词形式<sup>2</sup>。此外，除了专门表达虚拟意义的词语，还可以让非虚拟专词进入包含虚拟关系的复句，获得表虚拟的功能。这些都为语言丰富其关系词语库提供了可能。

百多年前的系列“粤讴”作品中有丰富的虚拟关系复句，也创造性地运用了一些有特色的虚拟关系词。下文考察其中最突出的三个：“千日”、“但得”和“舍得”。这三个词在粤讴中大量出现，但是在其他类型的粤方言作品，例如学话课本、圣经，甚至是木鱼等，都较少出现，或者不出现。通过对这三个词在跨度百年的粤讴作品中的性质和用法的考察，一方面可以看到虚拟关系词的发展过程，另一方面也帮助我们进一步认识粤讴的文本特征。

本文考察的三部粤讴作品分别为：1.《粤讴》(招子庸 1828；版本①道光戊子九月版，②陈寂评注本，广东人民出版社 1986)；2.《新粤讴·下卷》(无著者，宣统二年 1910)；3.《新粤讴解心》(珠海梦余生，民国 13 年刻本 1924)。

### 一 “千日”

粤讴中存在一套“千”系列词语。在《粤讴》中有“千一个”，如：

\* 基金项目：中山大学文科青年教师科研项目“粤讴与俗语作品的整理与语法研究”。

<sup>1</sup> 据赵京战(1994)，“仅《经传释词》、《词诠》、《古书虚字集释》、《古汉语虚词》等四部著作中，所认定的假设义类词就有 61 个。”

<sup>2</sup> 邢福义《汉语复句研究》，商务印书馆 2002，p28-31。

(1) 千一个唔係住埋，千一个唔得到底。(粤讴·留客，93<sup>3</sup>)

后来发展出“千日”和“千个”，如：

(2) 千日唔带得妹上街，千日都仍旧係累。(新粤讴解心·大葵扇，2-4)

(3) 你千日望人地护花，都唔係上算。(新粤讴解心·牡丹花，2-1)

(4) 千个听人地手指罅开埋，都几係咁惨。(新粤讴解心·咪估话同你咁好，2-2)

联系前期的“千一个”，可以将它们看做是“千”系列词语。其中以“千日”使用次数最多，出现得最多的作品是《新粤讴解心》<sup>4</sup>。

“千日”为强调副词。“千”是汉语中常用的大数目词语之一，有修饰作用，极言其多。这种表示数多甚至夸张的用法如果进入句子，则在表达上构成一个强调的情境，如“千金难买老来瘦”、“千虑一失”等。粤讴中的“千日”系列词语，其“强调”的意味正是利用“千”这个大数目词造成的夸张效果获得的。

“千日”先从时间长转化成语气上的加强，意思相当于“一直以来”，如：

(5) 千日都係你春色撩人，惹起我伤春嘅心事。(新粤讴解心·春花秋月之一，6)

然后从“一直”发展为“强调”。尤其是在因果关系的复句中，强调的意味最为明显，如：

(6) 千日都係我自己把佢地招嚟，故此受咁嘅难。(新粤讴解心·身只一个，10)

(7) 千日都为钱债打叠唔通，故此你成晚咁肾。(新粤讴解心·娇呀你唔好去自，2-2)

“千日”这种表示强调的用法，如果出现在利用否定词形成的假设关系复句中，就能够突出虚拟关系。“千日”跟“否定”的关系是对分句中的已然情况进行否定假设，或者对未然的可能好事进行否定假设，在否定形成的虚拟基础上传达出夸张的效果。如：

(8) 千日你唔係话想食天鹅，渠亦唔咁卖肖。(新粤讴解心·劝你留番啖气，3-6)

由强调副词固定为表虚拟关系的词，在“千日……千日……”对举的格式中最为明显<sup>5</sup>，如：

(9) 千日唔到落叶归根，千日都无乜结果。(新粤讴解心·花本有恨，13)

<sup>3</sup> 《粤讴》例句后的数字为陈寂评注本中的页码，《新粤讴》和《新粤讴解心》例句后的数字为刻本的页码。

<sup>4</sup> 广州话今天有“一日”的说法，如“一日都係自己唔好，唔怪得人地。”这个词的用法，与“千日”颇同，应该是“千”系列词语经过省缩和合音之后在今天的变化版本。

<sup>5</sup> 有趣的是，“千日……千日……”对举格式的所有用例所说的内容都一样，就是脱离烟花之地找一个可嫁的人家。这个格式百多年间一直维持这样的内容，有可能是因为“千日”对举的用法是当时小圈子里的流行语，用来表达妓女们对未来消极的期盼情绪：“千日”将强调的点落在否定的虚拟条件上，能够传达出妓女们看淡前路的悲哀。

对举体现格式本身就是对复句所含关系的一种强化。所谓强化的表达，是指“用特定形式强化已由某种格式所显示的某种关系”<sup>6</sup>，一些原本不具备虚拟意味的一般词语，在进入复句格式并经常使用后，会受到复句分句间本来隐含关系影响，成为对复句关系进行凸显的表达形式，由此进入关系词的行列。“千日”正是利用了自身表示强调的语义，进入虚拟复句后，一方面经常出现，另一方面形成对举格式，最终获得关系词的身份。

## 二 “但得”

表虚拟条件的关系词“但得”，出现在复句的前句中，后句有时有“就”呼应，如：

- (10) 但得我梦中唔叫醒我，我就附着你同行。(粤讴·听春莺，10)
- (11) 但得渠二家唔食醋咯，重好过蜜饯波罗。(粤讴·身只一个，156)
- (12) 我想人世但得一面相逢，都系前世铸定。(粤讴·薄命多情，46)

“但得”最早在《粤讴》中还不能算很牢固一个词，一方面“得”表“能够”的词汇意义还比较明显，另一方面“但”可以单用表虚拟条件，如：

- (13) 但逢好境，就语向春阴。(粤讴·听春莺，10)
- (14) 但望渠早日番黎，个阵至共渠再结凤鸾。(新粤讴·秋月缺，29)

这说明在最早的“但得”句中，表虚拟条件的功能主要由“但”来承担，这是对“但”在古代汉语中条件复句关联词用法的继承。不过由于“得”被“但”局限在一个必要条件的范围，表示有条件的“能够”，“但”和“得”互相补充，正好加强了条件中的虚拟部分。

《新粤讴》中的部分用例显示，“得”的实词义在“但得”的组合中已经开始弱化，“得”更多地体现了假设意味。如下例中的“话”本身表示预测，和“得”连用，“得”已经没有“能够”的意思：

- (15) 但得话乜老几请来，我就含饭应。(新粤讴·容乜易，50)

到了《新粤讴解心》，“但得”表虚拟条件的用法已经基本固定，而且有进一步的发展：“得”有了与“但得”相同的用法。试比较：

- (16) 但得有人肯借，就唔怕利上增加。(新粤讴解心·人真正系恶做，12)
- (17) 得渠地肯话维持，花债亦唔怕再借。(新粤讴解心·还花债，20)

“得”单用显然是“但得”的省略用法，是“但得”作为关联词完全固定下来后的才可能出现的选择性省略。

<sup>6</sup> 邢福义《汉语复句研究》，商务印书馆2002，p36。

### 三 “舍得”

粤讴中的“舍得”除了动词用法外，还有可以位于句首，引出一个虚拟的从句，相当于“假如”，是虚拟假设复句的关系词。如：

- (18) 舍得我系桂苑名花，使乜俾的浪子折枝。(粤讴·思想起，13)  
(19) 舍得渠学你咁样子单心，我就长日有恨。(粤讴·枕榔树，120)

“舍”在共同语中表“只是、只能”的用法介绍得不多，不过确实存在。它能出现在动词或谓语之前，表示事实仅仅限于某种情况或范围。古汉语用例多举下例：

- (20) 且许子何不为陶冶，舍皆取诸其宫中而用之？何为纷纷然与百工交易？何许子之不惮烦？(孟子·滕文公上)<sup>7</sup>  
(21) 夫不能行圣人之术，则舍为天下役何事哉？可不哀哉！（史记·李斯列传）

如果“舍”表示“只是、只能”的用法在古汉语中确实存在，那粤语中用“舍得”表虚拟关系的用法也就有迹可循，可能与“但”发展为“但得”类似。

面对粤讴中众多的表虚拟关系的词语，“舍得”在形式和所表达的虚拟意义上，都体现出强烈的个性。

表达的虚拟意义方面，不同于其他假设复句对未发生的事情或某种普遍的事实进行假设，“舍得”复句的从句是说话人针对已经存在的事实做相反的假设，说话人知道，“舍得”后面所接的内容，是永远不能成为现实、永远不会发生的：

- (22) 舍得带渠一纸书来，我亦唔舍得把你怨恨。(粤讴·孤飞雁，65)  
——下文交待“累得我醒后无书”，即雁并未带书来。

试对比下面的两个例子，同样是写命，使用了两个不同的关联词，更突出了这种差别：

- (23) 舍得我好命，如今重使乜住寮。(粤讴·寄远，134)  
——事实上是“我薄命如花，人又不肖”。  
(24) 若系话刊定板八个字生成，唔到你算。(粤讴·唔怕命蹇，153)  
——这一篇“粤讴”说的是命的东西要信，但不要信到十足。命定的东西，如果尽了人事，还有转运的时候。所以“若系”后面的内容并不是作者相信的。

从形式上看，“舍得”复句的后句有两种类型，一是否定句(有否定词)，二是反问句(有疑问代词)二者必居其一。其他假设复句的主句不存在没有这种限制。如：

- (25) 舍得一人一晚，都免使我咁啰唆。(粤讴·身只一个，155)  
(26) 舍得你学我眼泪咁易回头，使乜我咁惨伤。(粤讴·分别泪之三，112)

<sup>7</sup> 这个例子还有其他理解，见《辞源》，解释为“什么，任何”，通“啥”，这个解释是参阅了[清]马瑞辰和近人章炳麟的说法。另《古汉语虚词词典》里也采用这一解释，但举出的另一个例证却可斟酌：“帝既至河阳，为津吏所止。从者宋典后来，以策鞭帝马而笑曰：‘舍！长官禁贵人，女亦被拘耶？’”（晋书）不若《古代汉语虚词通释》举出的第二个例证有力，故不取。

“舍得”在意义上和形式上的两个特征可以归纳为一种“说反话”的虚拟：首先在内容上对不可能发生的事情进行假设，然后马上就在形式上对其进行否定。

“舍得”作假设复句关联词的用法在以后的粤讴作品中一直保留着，并且在意义上有细致的发展。它在保持“说反话”这个虚拟特征的基础上，加重假设与现实的对比性。所谓“对比性”，是指可以在上下文中清晰地体现出来的对比：形式上或者是用“舍得”复句提出一个假设，然后进一步说明事实；或者是先说明事实真相，然后用“舍得”复句提出相反的假设。对比可以进一步强调虚拟中更深一层的“不可能”这个方面。

在《粤讴》已经有对比的用法，共 14 例“舍得”复句中，有 4 例有对比的上下文。如：

(27) 舍得我有命每个俾渠一条，无乜紧要。无奈呢一条烂命，好费事正剩到今朝。(粤讴·嗟怨命少，154)

对比用例的比例在新的粤讴作品中加大。《新粤讴解心》的 29 例中有 18 例处在对比鲜明的上下文中，有时干脆使用转折连词“但系”，明确传达出对比效果。如：

(28) 你睇我平日点样待人，点样待你。舍得我待人人都系咁样，跟佬乜天时。(新粤讴解心·真正累世，2)

(29) 舍得我大早肯话念吓低头，井水唔怕有得饮。使乜在呢处烟花留落，累到如今。(新粤讴解心·枕椰树，11)

(30) 舍得酒真正系合欢，唔会乱性，怕乜周时放量，饮晒成埕。但系酒醉唔知酒的弊病，闯出弥天大祸，都因为醉汉横行。(新粤讴解心·酒咁有味，21)

“舍得”的这个发展方向，和另一个假设复句连词“若”的扩大使用不无关系。粤讴中的“若/若系”复句不仅在数量上稳步增加，更在用法上入侵“舍得”的领地，出现了原来只属于“舍得”的“说反话”特征。试对比：

(31) 若果晚晚都圆成咁样，月色点有咁新鲜？(新粤讴解心·无情月，3-9)

(32) 舍得渠系圆唔会缺，使乜咁奔波。(新粤讴解心·春花秋月之四，7)

这种“若”复句的用例虽然不算多，但足以让“舍得”感到无法再利用原本的特征来保持其作为虚拟复句关系词中一个特殊小类的地位了。压力之下，“舍得”只能选择往“不可能”这个深一层的语义特征发展。

#### 四 粤讴特殊虚拟关系词的语体特征

从十九世纪初期招子庸的作品开始，断断续续一直有人创作粤讴，内容虽然从最初的妓女等女性心声扩大到各种社会问题，但是对底层女性生活和心情的描写仍然是主流。以上考察的“千日”、“但得”和“舍得”三个虚拟复句关系词，不是当时虚拟关系词的主流。它们的使用，集中在跟女性有关的篇目中，表达的内容也极为有限，主要是妓女在揣度自己的命运，或者表达对爱人、恩客的思念之情。整体来看，这三个词表现出一些语体上的色彩。

首先，这种抱怨的口吻只出现在独白部分，是自我排遣。一个人在独处的情况下倾诉心声，是“粤讴”或者说是“解心”独有的艺术形式。

其次，它们多用来表达抱怨的口气。尤其是“千日”和“舍得”复句中都会出现否定的内容，这应该不是巧合。“否定”和“悲观”互相呼应，能进一步烘托句子已有的悲情氛围，共同营造出很浓的抱怨效果。

第三，这几个虚拟关系词在抱怨之外，还加上了一点点女性的撒娇。粤讴的作者都为男性，但是里面的内容大多要模拟女性的口吻，为了进行区别，刻意使用女性，尤其是妓女常用的词语，带出撒娇的色彩，这是很有可能的。

虚拟关系词自言自语的埋怨，与粤讴本身妓女第一叙述者的身份是契合的，她们利用这个句式，不仅埋怨自己的身世、埋怨自己的恩客，也埋怨自己的一些处事方式。

“千日”、“但得”和“舍得”所展现出来的语体特点——女性的口吻，抱怨的内容，和独白的场合，三者能够出现的场合，都集中在粤讴这一曲艺形式上。纵观清末民初一系列粤语文本，圣经也好、学话课本也好，都无法提供这样的抒情环境，而一些其他曲艺作品，或者是对话为主，或者是像木鱼书那样以第三者叙述为主。这也是为什么粤讴中可以常见到这两个词，而在其他粤语作品中较为少见的原因。正是粤讴这个特殊的文本环境，容纳了这三个词；而它们的语体特点，也在粤讴中得到充分的展示。

虚拟关系的复句，因其常用，所以常有可能催生出新的关联词；又因其数量多，每个进入这个领域的词语，也尽量各展其能，寻找着生存的空间。在粤讴提供的这个狭小的舞台中，“千日”、“但得”和“舍得”充分发展着，让我们看到虚拟关系词大系统中“小人物”不同的发展途径：“千日”是强化关系表达的固定；“但得”是双音节双重力量相互作用的加强；“舍得”则体现出虚拟关系表达类别的细化。

作为有语体限制的词语，“千日”、“但得”和“舍得”只是特定的人在特定的场合表达特定内容时的选择。先天的出场限制，成为它们最终消失的致命关键。如果不能在使用过程中扩展到更广大的人群中，那么，随着出现条件的消失，它们也失去了生存的土壤。现在我们只能在百年前的粤讴作品中读到这两个词，别的作品基本看不到，今天也没什么人使用了。同样的意思，在如今的粤语口语里，人们倾向于选择没有那么夸张强调的、没有那么悲情的词语，例如跟“千日”对应的“一日”，跟“但得”对应的“如果”，还有跟“舍得”对应的“早知”等。在方言的曲艺作品文本中，应该还存在着类似昙花一现的特色词语，等待我们去发掘。

#### 参考文献

- 陈中干. 1995. 《现代汉语复句研究》. 北京: 语文出版社。  
何锋兵. 2004. 〈中古假设连词“若一”、“邂逅”探源〉, 《文教资料》15。  
何乐士等. 1985. 《古代汉语虚词通释》. 北京: 北京出版社。  
裴学海. 1935. 《古书虚字集释》. 北京: 商务印书馆。  
王克仲. 1990. 〈意合法对假设义类词形成的作用〉, 《中国语文》6。  
邢福义. 2002. 《汉语复句研究》. 北京: 商务印书馆。  
赵京战. 1994. 〈关于假设义类词的一些问题〉, 《中国语文》4。

# Three Correlatives of Suppositional Relation in the *Yue'ou* (Cantonese Ballads)

YANG Jingyu

**Abstract** Correlatives in complex sentences have different origins and different evolvments. Three correlatives, *qianri*(千日), *dande*(但得), and *shede*(舍得), in three *Yue'ou* (Cantonese ballads) works, which covered about 100 years, were studied in this paper. They had different properties, showed different ways of evolvment. The fact that these three words could hardly be found in other Qing dynasty works, and that they disappeared in Cantonese today as well, was due to their linguistic constraints.

**Keywords** correlatives, suppositional relation, *qianri*(千日), *dande*(但得), *shede*(舍得), style